

# Patois et latin : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 5

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230379>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Patois et latin (suite)

*Ce n'est pas seulement dans leur vocabulaire que les patois sont restés souvent plus près du latin que le français. Cela se voit aussi dans la morphologie.*

En latin, les substantifs et les adjectifs terminés par *—a* formaient leur pluriel en *—ae* : *rosa, rosae* ; *bona, bonae*. Il en reste quelque chose en patois chez de nombreux substantifs : *fenna, fennè* ; *frya, fryè* (fraise) ; *gran-na, gran-nè* ; *lègrema, lègremè* (larme) ; *linga, linguè* ; *metan-na, metan-nè* ; *parian-na, parian-nè* (punaise) ; *potta, pottè* ; *rata, ratè* ; *senan-na, senan-nè* ; *tenâblya, tenâblyè* ; *tsîvra, tsîvrè* ; etc.

Toujours plus fidèles au latin que leurs correspondants français, beaucoup d'adjectifs font de même : *autra, autrè* ; *balla, ballè* ; *bouna, bounè* ; *fin-na, fin-nè* ; *granta, grantè* ; *groba, grobè* (grosière) ; *grôssa, grôssè* ; *mônnetta, mônnettè* (sale) ; *novalla, novallè* ; *pouta, poutè* (laide) ; *rionda, riondè* ; etc.

En latin, la terminaison *—a* était la marque la plus fréquente du féminin des adjectifs. Il en va de même en patois : *afauti, afautya* ; *amâblyo, amâblya* ; *benirâo, benirâosa* (bienheureuse) ; *corbo, corba* ; *dèpattoyu, dèpattoyuva* (déguenillé) ; *frè, frèda* ; *gorman, gormanda* ; *inflyo, inflya* (enflée) ; *pouairâo, pouairâosa* (peureuse) ; *rot, rotta* (rompue) ; *suti, sutya* (habile) ; *tsecagnâo, tsecagnâosa* (chicaneuse) ; etc.

On trouve aussi des vestiges latins dans la conjugaison. En latin, à part quelques exceptions, la première personne du singulier de l'indicatif présent se terminait par *—o* : *amo* (j'aime). Le patois, en général, a conservé cette finale, parfois légèrement modifiée en *—ou* : *dâivo* (je dois) ; *tè dyo* (je te dis) ; *pouârto* (je porte) ; *pringno* (je prends) ; *tsanto* (je chante) ; *vîgno* (je viens) ; etc.

En patois, la troisième personne du pluriel de ce même temps se termine généralement par *—ant*. (On écrit aussi phonétiquement *—an*) : *bévant* ou *bêvan* (ils boivent) ; *fant* (ils font) ; *ye sant* (ils sont) ; *tsertsant* (ils cherchent) ; *tsîsant* (ils tombent) ; *vant* (ils vont) ; etc. Or cette désinence vient tout droit de la même personne des verbes latins de la première conjugaison, *—ant* : *amant* (ils aiment). (Dans certains patois, cette terminaison s'est modifiée en *—ont*.)

Dans un grand nombre de verbes patois, l'imparfait diffère moins du latin que le temps français correspondant. « Les désinences du latin classique *abam, iebam, ebam* étaient devenues en latin populaire *ava, iva, eva*. » (Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française*, I, p. 202.)

Donc, pour prendre un seul exemple, le latin classique *amabam* (j'aimais) était devenu *amava* en latin populaire. Qui ne voit que notre patois *amavo* reproduit cette forme à une lettre près ? De même, les verbes comme *tserdzî* (charger), qui font à l'imparfait *tserdzîvo*, etc., rentrent dans la catégorie *iebam, iva* signalée par Ferdinand Brunot.

On sait qu'en patois le verbe « être » a deux imparfaits, l'un tiré du français, l'autre issu directement du latin. Voici l'imparfait latin : *eram, eras, erat, eramus, eratis, erant*. Et voici le patois : *iro, irè, irè, iran, irâo, iran*. Comparez, pensez ensuite à « j'étais », « tu étais », etc., et dites lequel serre le latin de plus près.

(A suivre.)